

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Taller del Moro (Toledo, Toledo)  
**MUNICIPIO:** Toledo  
**PROVINCIA:** Toledo  
**REF. AEHTAM:**  
**REFERENCIA:** AEHTAM 6614; CIHM 8, 252  
**N. INV:** Taller del Moro (Toledo, Toledo)  
**TIPO YACIMIENTO:** INDETERMINADO  
**OBJETO:**  
**TIPO:** Yeso

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** PIEDRA  
**SOPORTE:** ESTRUC. ARQUIT.  
**TIPO DE EPÍGRAFE:** RELIGIOSO  
**TÉCNICA:** Pintura  
**DIMENSIONES DEL OBJETO:**  
**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**  
**NÚMERO DE LÍNEAS:** 14  
**H. MAX. LETRA:**  
**H. MIN. LETRA:**  
**RESPONS. EPIGR.:**  
**REVISORES:**  
**RESPONS. ARQUEOL.:**  
**CONSERV. EPG.:** Original  
**CONS. ARQ.:** R  
**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**  
**NUM. INSCRIPCIONES:** +3  
**FORMA:**  
**DIRECCIÓN ESCRITURA:**  
**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

Texto a) In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ypsum facta sunt, et sine ypso factum est nyhil quot factum est. In ipso erat et vita era lux hominum, et lux in tenebris lucet et tenebre {r} ea(m) non con(prehenderun)t.

Texto b) ...conprehenderunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Ioh(anne)s. Hic venit in testimoniu(m), ut testimonium p(er)hiberet de lumine ut om(ne)s credere<sup>r</sup>nt<sup>1</sup> p(er) illum. Non erat ille lux sed ut testimonium perhiberet de l(umine) {su outte}.

Texto c) Visita q(uae)sumus, Domine, habitacione(m) istam et omnes insidias in inicimi...

Texto dado por CIHM 8, 252.

**APARATO CRÍTICO:**

**TRADUCCIÓN:**

Texto a) En el principio era el verbo, y el verbo era con Dios y Dios era el verbo. Éste era en el principio con Dios. Todas las cosas fueron hechas por él, y sin él nada de lo que es hecho, es. En él era la vida y la vida era la luz de los hombres, y la luz en las tinieblas resplandece, pero las tinieblas no la comprendieron...

Texto b) ...comprendieron. Fue un hombre enviado por Dios, el cual se llamaba Juan. Éste vino por testimonio de la luz, para que diese testimonio de la luz, para que todos creyesen por él. No era la luz, sino para que diese testimonio de la luz...

Texto c) Te pedimos, Señor, que visites esta estancia y todas las insidias del enemigo...

Traducción dada por CIHM 8, 252.

**COMENTARIO:**

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** CIHM 8, 252

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:**

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Se ha perdido parte del epígrafe y probablemente haya sufrido restauraciones con excesivas integraciones que han provocado confusión en algunas grafías. La inscripción relativa al Evangelio de San Juan comienza en la estancia central y continúa en la izquierda, repitiéndose la última palabra de la primera parte del epígrafe en el inicio de la inscripción de la estancia izquierda. Las interpunciones de la primera parte del credo son formas vegetales decoradas con policromía negra y roja, mientras que las de las estancias derecha e izquierda son tres puntos alineados verticalmente. CIHM 8, 252

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** La escritura es gótica mayúscula. CIHM 8, 252

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** Siglo XIV

**CRIT. DAT.:** Comparación.

**CONTEXTO HALLAZGO:**

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:** Lectura inédita. CIHM 8, 252

**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 6614; CIHM 8, 252;

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



1



2



3